Porównanie tłumaczeń II Samuela 17:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc słudzy Absaloma przyszli do tej kobiety do domu i zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan? – kobieta ta odpowiedziała im: Przeszli strumyk z wodą.\* Szukali zatem, lecz nie znaleźli – i powrócili do Jerozolimy.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc słudzy Absaloma przyszli do domu tej kobiety i zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan? — kobieta odpowiedziała: Już przeszli przez strumyk. Szukali ich zatem, ale nie znaleźli — i wrócili do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy przyszli słudzy Absaloma do domu tej kobiety, zapytali: Gdzie *są* Achimaas i Jonatan? Kobieta odpowiedziała im: Przeszli przez rzekę. A gdy szukali ich i nie znaleźli, powrócili do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo gdy przyszli słudzy Absalomowi do onej niewiasty w dom, rzekli: Gdzie jest Achimaas i Jonatan? odpowiedziała im niewiasta: Przeszli przez rzekę; a poszukawszy ich, i nie znalazłszy, wrócili do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przyszli słudzy Absalomowi w dom do niewiasty, rzekli: Gdzie jest Achimaas i Jonatas? I odpowiedziała im niewiasta: Przeszli prędko, skosztowawszy trochę wody. A ci, co szukali, nie nalazszy, wrócili się do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słudzy Absaloma przybyli do tej kobiety, do jej domu, pytając: Gdzie jest Achimaas i Jonatan? Odpowiedziała im kobieta: Poszli dalej za zbiornik wody. Szukali [ich], lecz nie znaleźli. Powrócili więc do Jerozolimy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś słudzy Absaloma przyszli do tej kobiety do domu i zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan, kobieta ta odpowiedziała: Poszli dalej ku strumykowi. A gdy oni, przeszukawszy domostwo, nie znaleźli ich, powrócili do Jeruzalemu, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy słudzy Absaloma przyszli do kobiety do tego domu zapytali: Gdzie są Achimaas i Jonatan? Kobieta odpowiedziała im: Przekroczyli zbiornik wodny. Ci szukali, ale nikogo nie znaleźli. Powrócili więc do Jerozolimy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wysłańcy Absaloma przyszli do domu tej kobiety i zapytali: „Gdzie są Achimaas i Jonatan?”. Ona im odpowiedziała: „Poszli w kierunku wody”. Zaczęli ich szukać, ale nie znaleźli. Wrócili więc do Jerozolimy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słudzy Abszaloma przyszli do tej kobiety do domu i zapytali: - Gdzie są Achimaac i Jehonatan? Odpowiedziała im kobieta: - Przeszli przez wody. Szukali tam, a nie znalazłszy [nikogo] wrócili do Jerozolimy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І прийшли слуги Авессалома до жінки до дому і сказали: Де Ахімаас і Йонатан і сказала їм жінка: Перейшли трохи далі за воду. І вони шукали і не знайшли і повернулися до Єрусалиму. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem gdy ludzie Absaloma przybyli do domu tej kobiety, zapytali: Gdzie jest Achimaac i Jonatan? A kobieta im odpowiedziała: Poszli sobie dalej przez strumyk wody. Więc szukali, a kiedy ich nie znaleźli, powrócili do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A słudzy Absaloma przyszli do tej kobiety do jej domu i powiedzieli: ”Gdzie są Achimaac i Jonatan?” Kobieta odrzekła im: ”Poszli stąd do wód”. Szukali więc, lecz ich nie znaleźli,” wrócili zatem do Jerozolimy. |

1. 1) strumyk z wodą, הַּמָיִם מִיכַל , hl; wg G: oczko wodne (?), μικρὸν τοῦ ὕδατος; wg G L : przeszli śpiesznie wodę, σπεύδοντες; em. na: w kierunku wody, מיבל המים , <x>100 17:20</x>L. [↑](#footnote-ref-2)